

Les comités de l'ACO France et de l'ACO Fellowship remercient très chaleureusement tous les acteurs qui ont permis les rencontres et célébrations de notre centenaire à Strasbourg.

Nous remercions tout particulièrement les paroisses du Temple-Neuf et de St-Pierre-le-Jeune, le Gymnase Jean Sturm, l'UEPAL, la municipalité de Strasbourg ainsi que les sept paroisses qui vont accueillir les délégués de l'ACO en ce jour.

\*\*\*

Tout ce que vous voulez que les hommes fassent pour vous, vous aussi, faites-le de même pour eux, car c'est la loi et les prophètes. *Matthieu 7,12*

So in everything, do to others what you would have them do to you, for this sums up the Law and the Prophets. *Matthew 7:12*

\*\*\*

The committees of ACO France and ACO Fellowship gratefully thank all those who made possible both meetings and celebrations of our centenary in Strasbourg.

Special thanks go to the parishes of Temple-Neuf and Saint-Pierre-le-Jeune, the Gymnase Jean Sturm, UEPAL, the city of Strasbourg and the seven parishes hosting the ACO delegates today.



Dimanche 2 octobre 2022

Sunday, October 2, 2022

**Eglise St-Pierre-le-Jeune  
Strasbourg**

**Le culte du Centenaire  
The ACO Centenary Worship Service**



Ce culte réunit des chrétiens d'Orient et d'Occident héritiers d'une histoire centenaire vécue avec fraternité et espérance au nom de l'Évangile.

Les acteurs de cette célébration proviennent des principales Eglises et organisations missionnaires protestantes liées à l'ACO :

**DM & ACO Suisse**, Suisse Romande

**GZB**, Pays-Bas

**NESSL** : "le Synode Arabe", présent au Liban et en Syrie

**UAECNE** : l'Union des Eglises Évangéliques Arméniennes

au Proche-Orient

**UEPAL** : l'Union des Eglises Protestantes d'Alsace et de Lorraine

**Le Synode Évangélique d'Iran et le SECID**

(Synode de l'Église évangélique d'Iran en Diaspora)

Le culte se déroulera principalement en français et en anglais. Ce livret bilingue vous permettra de suivre chaque temps de parole et de prière.

La page de gauche, en français, correspond à la page de droite en anglais. Les parties en caractères gras sont celles qui seront prononcées par les différents célébrants.

Les cantiques sont regroupés à la fin du carnet .

Musiciens :

Doudouk : M. Hayk Tarverdyan

Chant : M. Kinan Al-Zouhir

Orgue : Mme Roselyne Koeniguer

## Bénis-nous Seigneur

The musical score is written in a single system with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The time signature is common time (C). The lyrics are provided in both French and English, with the French lyrics in bold. The score is divided into measures, with measure numbers 4, 8, 12, and 15 indicated at the start of their respective lines.

1 Bé - nis nous Sei - gneur, tiens nous tous en -  
2 Fill your world with peace, such as you in -

4 sem - ble, pour ê - tre du Christ té - moins vé - ri -  
5 ten - ded. Teach us prize the earth, love, re - ple - nish

8 di - ques! Nul ne res - te seul au sein de ton  
9 tend it. Lord, up - lift, ful - fill all who sow in

12 peu - ple sa joie sa tris - tes - se  
13 sad - ness: let them reap with glad - ness,

15 tu viens les bé - nir.  
16 by your king - dom thrilled.

## Le Notre Père chanté en arabe

### Abānā Llathī fi Ssamā

أبانا الذي في السماء

A - bā - nā lla - thī fi ssa - mā li - ya - ta - qa - ddas is - mu - ka  
li ya' - fī ma - lā - kū - tu - ka li ta - kun ma - shī - 'a - tu - ka

ka - mā fi ssa - mā - 'ī ka - thā - li - ka 'a - lāl ar - dī  
wa - khub - za - nā ka - fā - fa - nā a' - ū - nā fi a - yyā - mi - nā wağ - fir la -

nā thu - nū - ba - nā ka - mā nah - nu li - ġay - ri - nā lā tud - khil - nā fi taj - ri -  
bal na - jji - nā mi - na shir -

ba li - 'a - nna la - kal mul - ka  
īr wal - qu - wwa - ta wal maj - da

mi - nal a - zal il - āl ab - ad Ā - min

Abana llathi fi ssama, liyataqaddas ismuka

Liya'ti malakutuka, litakun mashi'atuka

Kama fi ssama'i, kathalika 'alal ardi

Wakhubzana kafafana, a'tina fi ayyamina

Wagfir lana thunubana, kama nahnu ligayrina

La tudkhilna fi tajriba, bal najjina mina shirir

Li'anna lakal mulka, walquwwata walmajda

Minal azal ilal abad Amin

*This service brings together Christians from East and West, heirs to a century-old history lived in a spirit of brotherhood and hope in the name of the Gospel.*

*The actors of this celebration come from the main Protestant Churches and missionary organizations related to the Action Chrétienne en Orient:*

**DM and ACO Switzerland**

**GZB, The Netherlands**

**NESSL: National Evangelical Synod of Syria and Lebanon**

**UAECNE: Union of Armenian Evangelical Churches in the Near East**

**UEPAL: Union of Protestant Churches of Alsace and Lorraine**

**Evangelical Synod of Iran and SECID**

*(The Synod of Evangelical Church of Iran in Diaspora)*

*Worship will be conducted primarily in French and in English.*

*This bilingual booklet will allow you to follow the whole service, including spoken items and prayers.*

*The page on the left in French corresponds to the page on the right in English. The parts in bold will be said by the different celebrants.*

*Hymns are at the end of the booklet.*

*Musicians:*

*Duduk: Mr Hayk Tarverdyan*

*Singer: Mr Kinan Al-Zouhir*

*Organ: Ms Roselyne Koeniguer*

## Paroles d'accueil

*Le pasteur Philippe Eber (UEPAL)*

**Je suis heureux de vous accueillir ce matin en l'église-collégiale Saint-Pierre-le-Jeune pour les 100 ans de mission de l'Action chrétienne en Orient. Jubilez, rendez grâce au Seigneur ! (Ésaïe 12,6)**

**Au fond de l'église, une peinture illustre une marche vers la croix du Christ, elle devient pour les pèlerins désarmés qui s'avancent un arbre de vie. Mettons-nous à présent à leur suite pour rendre grâce au Seigneur, qui nous rejoint et nous accompagne, il fait toute chose nouvelle.**

*Le pasteur Joseph Kassab (NESSL)*

Quelques jours après la naissance de l'ACO, un culte d'envoi en mission s'est tenu dans cette église le 8 décembre 1922. Deux femmes sont envoyées à Alep pour œuvrer en faveur des réfugiés Arméniens et pour témoigner de l'Évangile : l'Estonienne Hedwige Bull et la Suisse Alice Humbert-Droz, soutenues par le pasteur Paul Berron et toute une foule de chrétiens engagés au service du prochain.

Aujourd'hui, un siècle après, nous voici réunis comme une communauté d'Églises et de partenaires, venant d'Orient et d'Occident, fruit de cette mission et signe de cette communion que Dieu nous offre.

Nous sommes reconnaissants pour le chemin parcouru et heureux de célébrer le Dieu Vivant qui continue de nous accompagner sur la route de nos défis présents. Je vous invite à vous lever pour chanter Dieu notre Roi.

## Cantique

*Béniissons Dieu notre roi (première strophe en français, seconde en anglais)*

# Viens Saint Esprit Dieu créateur

Viens, Saint-Es - prit Dieu Cré - a - teur, mettre  
A - noint and cheer our sad - dened face with

4  
en tout homme un nou - veau coeur; tu veux de  
all the full - ness of your grace; re - move our

7  
nous, si dif - fé - rents, for - mer un seul peu -  
fears, give peace at home where you are guide, no

10  
harm - ple saint.  
can come.

## SANCTUS

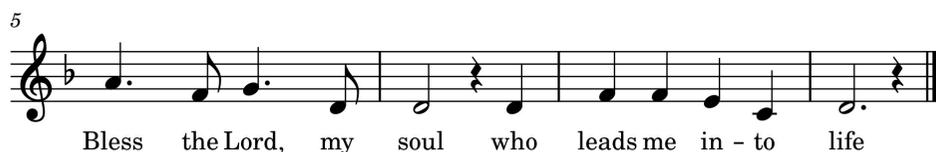
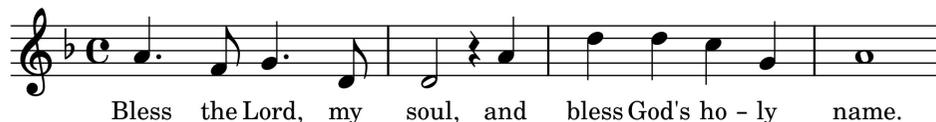
Canon  
Lento ♩ = 60

Paroles françaises : Wolfgang Gross- de Groër  
Jacques Berthier

1 2 3 4

San - ctus. San - ctus. San - ctus Do - mi - nus De - us Sa - ba - oth, De - us Sa - ba - oth.  
Dieu saint, Dieu fort, Dieu de l'u - ni - vers, nous t'a - do - rons et nous te chan - tons.

# Bless the Lord my soul



## Gloria



### Words of Welcome

*Rev. Philippe Eber (UEPAL)*

I am happy to welcome you this morning to the Collegiate Church of Saint-Pierre-le-Jeune to celebrate the centenary of the Action Chrétienne en Orient. *Rejoice, give thanks to the Lord! (Isaiah 12:6)*

At the back of the church, a painting depicts a march to the cross of Christ which becomes a tree of life for unarmed pilgrims walking towards it. Let us now follow them and give thanks to the Lord, who joins us and accompanies us, who makes all things new.

*Rev. Joseph Kassab (NESSL)*

**A few days after the creation of the ACO, a missionary service was held in this church on December 8, 1922. Two women were sent to Aleppo to work among Armenian refugees and to bear witness to the Gospel: Estonian Hedwige Bull and Swiss Alice Humbert-Droz. They were supported by Pastor Paul Berron and a host of Christians committed to serving others.**

**Today, one century later, we are gathered here as a community of Churches and partners from East and West, fruit of that mission and a sign of the communion God offers us.**

**We are thankful to have been able to come so far and we celebrate the Living God who continues to accompany us on the journey of today's challenges.**

**I invite you to stand up to sing to the Lord our King.**

### Hymn

*Béniissons Dieu notre roi (first verse in French, the second in English)*

## Prière de louange

*Le pasteur Mathieu Busch (ACO)*

**Nous voulons louer le Seigneur, je vous invite à la prière.**

**Seigneur, l'humanité peine à se conduire de manière humaine :  
durant le siècle passé les conflits n'ont cessé entre nations, peuples,  
pays, et les morts violentes se comptent en millions.**

**Et pourtant, dans ce tumulte, ton message d'amour a trouvé son  
chemin et a inspiré d'innombrables vies.**

**Nous voulons te rendre grâce pour tout ce qui a été possible à  
travers l'Action Chrétienne en Orient.**

Tu as inspiré des femmes et des hommes qui ont entendu ton appel  
et se sont mis au travail.

Des enfants, des femmes et des hommes ont vu leur vie bouleversée  
par l'amour du Christ. Des gestes de compassion, d'amour, de justice  
ont vu le jour.

Nous voulons humblement poursuivre cette aventure en nous  
fondant sur toi seul. Notre intelligence est trop petite pour  
comprendre comment tu guides ce monde.

Tu es là, et dans l'obscurité, la voix du Christ retentit et la lumière  
jaillit. C'est ta voix qui nous guide, elle nous remplit de joie et  
d'espérance.

Nous t'en prions : Montre-nous où tu nous attends. Amen

## Chant de Taizé

*Bless the Lord my soul and bless God's holy name.*

*Bless the Lord my soul who leads me into life.*

## Béniissons Dieu notre roi

### Alléluia 41\_10

Bé - nis - sons Dieu, no - tre roi, le puis -  
Praise to the Lord, who shall pros - per our

3  
sant roi de gloi - re! De ses bien - faits in - ces -  
work and de - fend us; sure - ly his good - ness and

8  
sants cé - lé - brons la mé - moi - re! Et qu'en tous  
mer - cy shall dai - ly at - tend us. Pon - der a -

13  
lieux, sur la terre et dans les cieux,  
new what the Al - migh - ty can do,

17  
mon - tent nos chants de vic - toi - re!  
who with his love will be - friend us.

## **Bénédition**

Le Christ a nourri notre communion, élargi notre amour, renforcé notre espérance : Il est le Ressuscité, vainqueur de la mort et de toutes nos détresses.

Il nous dit : « La paix soit avec vous ! Comme le Père m'a envoyé, moi aussi je vous envoie. » C'est en son nom que nous nous engageons dans le monde pour vivre l'amour du prochain.

Recevez la bénédiction du Seigneur :

Que le SEIGNEUR te bénisse et te garde !  
Que le SEIGNEUR fasse briller sa face sur toi et t'accorde sa grâce !  
Que le SEIGNEUR lève sa face vers toi et te donne la paix !

*Nous vous invitons à rester assis durant le jeu d'orgue final.*

\*\*\*

## **Blessing**

God has nourished our communion, he has broadened our love and reinforces our hope. He is the Risen One who has conquered death and overcome our misery.

He tells us: "Peace be with you. As the Father has sent me, I am sending you." It is in His name that we pledge ourselves to work in our world for the love of our neighbour.

Let us now received the blessing of the Lord: "The LORD bless you and keep you; the LORD make his face shine on you and be gracious to you; the LORD turn his face toward you and give you peace."

\*\*\*

*We may stay seated during the organ postlude play.*

## **Praise**

*Rev. Mathieu Busch (ACO)*

We want to praise the Lord, so let us pray.

O Lord, humanity struggles to behave in a human way: during the last century, conflicts between nations, peoples or countries have not stopped, causing millions of violent deaths.

And yet, in such a turmoil, Your message of love has found its way and inspired countless lives.

We want to thank You for all that has been possible through the Action Chrétienne en Orient.

**You inspired women and men who had heard your call and set to work.**

**The love of Christ has dramatically changed the lives of children, women and men. Acts of compassion, love and justice have taken place.**

**We humbly want to continue this adventure, relying on You alone. Our intelligence is too narrow for us to understand how You guide our world.**

**You are there, and in the darkness, the voice of Christ echoes and the light rises.**

**It is Your voice that guides us, it fills us with joy and hope.**

**We beg you: show us where You expect us to be. Amen.**

## **Taizé hymn**

*Bless the Lord my soul and bless God's holy name.*

*Bless the Lord my soul who leads me into life.*

## Confession des péchés

Nous savons que nous sommes faillibles, en tant qu'être humain mais aussi comme institution, œuvre d'Eglise. Eclairés par l'Esprit de vérité, nous voulons confesser nos péchés :

Comme le dit l'Apôtre, même quand nous voulons faire le bien le mal n'est pas loin. Confessons donc nos péchés et trouvons refuge en Christ.

Dieu notre Créateur, alors même que nous essayons de surmonter les divisions et travaillons pour le bien de ton monde nous sommes entravés par l'orgueil et la cupidité, l'égoïsme et l'esprit de compétition : Seigneur, prends pitié.

*L'assemblée répond : Lord, have mercy (Seigneur, prends pitié.)*

Christ notre Rédempteur, alors même que nous proclamons de bonnes nouvelles et servons les autres en ton nom, nos actions causent des préjudices non intentionnels et nos paroles peuvent blesser :

Christ, prends pitié.

*Assemblée. : Christ, have mercy*

**Esprit Saint qui nous guide, alors même que nous parcourons le chemin menant à ta création renouvelée, nous ne comptons souvent que sur nos propres plans plutôt que de nous reposer sur ton oeuvre de grâce :**

**Seigneur, prends pitié.**

*Assemblée: Seigneur, prends pitié.*

**Gracious God, through Word and Sacrament you have shown us with what love you love us. This fills us with joy and we give you thanks, praying that our lives may be an echo of your Son, who accompanies us today, tomorrow and forever more. Amen.**

## A gift

From old times, there was a motto written in French above the pulpit of the chapel of the Church of Christ of Aleppo, in the middle of the upper part of the eastern wall of the chapel, in clear big words; the chapel was renovated in 1998, including the decoration of the motto, but the words were reserved as they were:

**Jésus Christ est le Seigneur** (Phil. 2:11 Jesus Christ is Lord )

The focus of the Church of Christ of Aleppo in the last hundred years was always the Lord Jesus Christ and His cross.

At the end of the office, you will be given a handmade needlework cross, made by the friends of the Church of Christ of Aleppo, prepared particularly for the centenary of *Action Chrétienne en Orient*.

## Hymn

*Bénis-nous Seigneur, tiens-nous tous ensemble (first verse in French, the second in English)*

Dieu très bon, à travers ta parole et ce repas, tu nous as montré de quel amour tu nous aimes. Cela nous remplit de joie, et nous te disons notre reconnaissance.

Nous te prions : fais que nos vies soient comme un écho de la vie de ton Fils, lui qui nous accompagne aujourd'hui, demain et pour toujours. Amen.

### **Un cadeau**

Depuis les premiers temps, à la chapelle de l'Eglise du Christ à Alep, il y avait un verset rédigé en français au-dessus de la chaire, écrit clairement en grandes lettres, et qui fut conservé lors de la rénovation de 1988 :

**Jésus Christ est le Seigneur** (Phil. 2,11)

Pendant ces cent dernières années, à l'Eglise du Christ, l'accent a toujours été mis sur le Seigneur Jésus-Christ et sa croix.

A la sortie du culte vous recevrez une croix brodée à la main, réalisée par les amies de l'Eglise du Christ à Alep et préparée exprès pour le centenaire de l'Action Chrétienne en Orient.

### **Cantique**

*Bénis-nous Seigneur, tiens-nous tous ensemble (première strophe en français, seconde en anglais)*

### **Confession of sins**

**We know that we are fallible as human beings but also as an institution, an ecclesial body. Enlightened by the Spirit of truth, we want to confess our sins:**

**As the Apostle says, even when we want to do good, evil lies close at hand. Let us therefore confess our sins and find refuge in Christ.**

**God our Creator, even as we are trying to overcome division and work for the good of your world, we are hindered by pride and greed,  
selfishness and a spirit of competition: Lord, have mercy.**

*The assembly responds : Lord, have mercy.*

**Christ our Redeemer, even as we proclaim good news and serve others in Your name, our deeds cause unintended harm and our words are hurtful to others:**

**Christ, have mercy.**

*Assembly: Christ, have mercy.*

Holy Spirit who guides us,

even as we travel the path towards Your renewed creation, we often rely on our own plans and fail to depend on Your work of grace:

Lord, have mercy.

*Assembly Seigneur, prends pitié.*

## **Paroles de grâce**

**Accueillons la bonne nouvelle :**

**Nous avons été reconnus justes par la foi et nous sommes maintenant en paix avec Dieu par notre Seigneur Jésus Christ.**

**Par Jésus nous avons, par la foi, eu accès à la grâce de Dieu en laquelle nous demeurons fermement. Et nous mettons notre fierté dans l'espoir d'avoir part à la gloire de Dieu. (Romains 5, 1-2)**

## **Chant**

Gloria gloria in excelsis Deo

Gloria gloria alleluia alleluia

## **Prière**

*Mme Mariet Shanazarian (SECID)*

Dieu miséricordieux et compatissant, tu as envoyé les apôtres proclamer la paix et la réconciliation, et tu continues à envoyer des gens pour accomplir cette tâche.

Nous sommes reconnaissants pour tout ce que tu as fait grâce à l'Action Chrétienne en Orient ; nous entendons l'appel que tu nous lances aujourd'hui et nous te prions de faire disparaître nos peurs et nos hésitations, et de nous remplir de courage et de compassion de sorte que, même lorsque nous devons faire face à la résistance et à l'adversité, nous aussi nous puissions être de fidèles témoins de Jésus-Christ, notre Sauveur crucifié et ressuscité, qui vit et règne avec Toi et le Saint-Esprit, un seul Dieu, maintenant et pour toujours.

Amen.

Pour out your Holy Spirit upon us, that the bread we break and the cup we bless may be to us the communion of the body and blood of Christ, uniting us in one baptism, one faith, one mission.

We break this bread to share in the body of Christ. Though we are many, we are one body because we all share in one bread. Creator of all, Just as this broken bread was first scattered upon the hills, then was gathered and became one, so may your church be gathered from the ends of the earth into your kingdom ; through Jesus Christ our Lord, to whom, with You and the Holy Ghost, be all honour and glory, world without end.

## ***The Lord's Prayer***

*We'll first listen to the "Lord's Prayer" sung by Mr Kinan Al-Zouhir in Arabic. Then we'll all sing together the "Lord's Prayer" in Arabic with Mr. Kinan Al-Zouhir. The lyrics can be found at the end of the booklet.*

## ***The communion***

*By this communion you are called to nourish the bond with God received in baptism and when sharing the Lord's Supper. According to the tradition of our Church, all those baptized are invited. This meal is not ours and it is not the property of any Church. It is given to us by grace, in the name of Christ. Blessed are the guests at the Lord's table.*

*You may receive Holy Communion by walking down the central aisle to the altar and transept, and then go back to your seats by the side alleys.*

**Répands sur nous ton Esprit Saint afin que le pain que nous rompons et la coupe que nous bénissons soient pour nous communion au corps et au sang du Christ, que ce repas nous unisse dans une seule foi et une seule mission.**

**Membres du corps du Christ, nous rompons ce pain pour le partager. Nombreux, nous sommes un seul corps, car tous nous partageons un seul pain. Comme les épis jadis épars dans les campagnes et comme les grappes autrefois dispersées sur les collines sont maintenant réunis dans ce pain et dans ce vin, qu'ainsi, Seigneur, toute ton Eglise soit bientôt rassemblée des extrémités de la terre dans ton Royaume.**

**Par le Christ, avec lui et en lui, à toi, Dieu le Père dans l'unité du Saint-Esprit, tout honneur et toute gloire pour les siècles des siècles.**

### ***Notre Père***

*Nous écoutons une première fois le « Notre Père » chanté en arabe par M. Kinan Al-Zouhir. Nous reprenons ensuite avec lui le « Notre Père » en arabe: les paroles sont transcrites à la fin du livret.*

### ***La communion***

*Vous êtes appelés par cette communion à nourrir le lien à Dieu attesté lors de votre baptême et en partageant le repas du Seigneur. Selon la tradition de notre Église, tous les baptisés sont invités. Ce repas ne nous appartient pas et il n'est la propriété d'aucune Église. Il nous est offert par grâce, par Christ. Heureux les invités à la table du Seigneur.*

*Vous pourrez communier en avançant dans l'allée centrale vers l'autel et le transept puis retourner à votre place par les allées latérales.*

### **Words of grace**

Hear the good news:

Since we are justified by faith, we have peace with God through our Lord Jesus Christ, through whom we have obtained access to this grace in which we stand; and we boast in our hope of sharing the glory of God. (Romans 5:1-2)

### **Hymn**

Gloria gloria in excelsis Deo

Gloria gloria alleluia alleluia

### **Prayer**

*Ms Mariet Shanazarian (SECID)*

**Gracious and compassionate God,**

**You sent out the apostles to proclaim peace and reconciliation, and You have continued to send people to do this work.**

**Grateful for all You have done through the Action Chrétienne en Orient we listen to Your calling for us today and we pray:**

**take away our fear and hesitation, and fill us with courage and compassion, so that, even when we face resistance and adversity, we also may be faithful witnesses of Jesus Christ, our crucified and risen Saviour, who lives and reigns with You and the Holy Spirit, one God, now and forever.**

**Amen.**

## Lectures bibliques

**Nous allons nous mettre à l'écoute de la parole que Dieu veut nous adresser à travers les Ecritures, une parole universelle qui s'incarne dans nos langues maternelles.**

**Nous entendrons le premier passage en arabe et le second, le texte de prédication, en arménien.**

**La première lecture se trouve dans l'Évangile de Jean au chapitre 20 : Jésus Ressuscité nous fait le don de l'Esprit-Saint et nous envoie en mission pour être acteurs de réconciliation, en son nom.**

**Jean 20, 19-23, lu en arabe par le pasteur Salam Hanna (NESSL)**

Le soir de ce même dimanche, les disciples étaient réunis dans une maison. Ils en avaient fermé les portes à clé, car ils craignaient les autorités juives.

Jésus vint et, debout au milieu d'eux, il leur dit : « La paix soit avec vous ! » Après ces mots, il leur montra ses mains et son côté. Les disciples furent remplis de joie en voyant le Seigneur.

Jésus répéta : « La paix soit avec vous ! Comme le Père m'a envoyé, moi aussi je vous envoie. »

Après cette parole, il souffla sur eux et leur dit : « Recevez l'Esprit-Saint ! Ceux à qui vous pardonnerez les péchés seront pardonnés ; ceux à qui vous refuserez le pardon ne l'obtiendront pas. »

## Cantique

*Viens Saint-Esprit Dieu créateur (première strophe en français, seconde en anglais)*

It is truly right and our greatest joy to give you thanks and praise, O Lord our God, our Creator and Sustainer.

You have shown your faithfulness in your Son Jesus: in his life of service, his cross and resurrection, and in the gift of the Spirit, who nourishes and guides us.

Therefore we praise you, joining our voices with the angels and the faithful of every time and place:

**Hymn : Sanctus**

**You are holy, O God of majesty, and blessed is Jesus Christ, your Son, who, on the night before he died, took bread, and after giving thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, saying:**

**“Take, eat, this is my body, given for you. Do this in remembrance of me.”**

**In the same way he took the cup, saying:**

**“This cup is the new covenant sealed in my blood, shed for you for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this in remembrance of me.”**

**Remembering your gracious acts in Jesus Christ, we take from Your creation this bread and this wine and joyfully celebrate his dying and rising, as we await the day of his coming.**

**Vraiment il est juste et bon de te rendre grâce et de te louer : c'est notre plus grande joie ô Seigneur, notre Dieu, notre créateur et notre soutien.**

**Tu as montré ta fidélité par ton Fils Jésus, par sa vie, sa croix et sa résurrection, et par le don du Saint Esprit qui nous nourrit et nous guide.**

**C'est pourquoi, nous proclamons ta gloire, nous unissons nos voix à celles des anges et des croyants de tous les temps et tous les lieux, en chantant d'une seule voix :**

**Cantique : Sanctus**

Tu es saint, Dieu de majesté, et ton Fils Jésus-Christ est béni, lui qui, la nuit où il fut livré, prit du pain et, après avoir rendu grâce, le rompit et le donna à ses disciples en disant :

« Prenez et mangez, ceci est mon corps donné pour vous. Vous ferez cela en mémoire de moi. »

De même, il prit une coupe et, après avoir rendu grâce, il la donna à ses disciples en disant :

« Buvez-en tous, car ceci est la coupe de mon sang, le sang de l'alliance nouvelle et éternelle, versé pour vous et pour la multitude en rémission des péchés. Vous ferez cela en mémoire de moi. »

Nous faisons mémoire des bénédictions reçues en Jésus-Christ, nous recevons ce pain et ce vin, fruits de ta Création ; pleins de joie, nous célébrons sa mort et sa résurrection et nous attendons son retour dans la gloire.

**Bible readings**

We shall now listen to the word that God wants to address to us through the Scriptures, a universal word that is incarnated in our mother tongues.

The first passage will be read in Arabic and the second one, the text of the sermon, in Armenian.

The first reading is found in the gospel of John, chapter 20: Jesus, risen from the dead, gives us the gift of the Holy Spirit and sends us on the mission to become actors of reconciliation in his name.

**John 20:19-23, read in Arabic by Rev. Salam Hanna (NESSL)**

On the evening of that day, the first day of the week, the doors being shut where the disciples were, for fear of the Jews, Jesus came and stood among them and said to them, "Peace be with you."

When he had said this, he showed them his hands and his side. Then the disciples were glad when they saw the Lord.

Jesus said to them again, "Peace be with you. As the Father has sent me, even so I send you."

And when he had said this, he breathed on them, and said to them, "Receive the Holy Spirit. If you forgive the sins of any, they are forgiven; if you retain the sins of any, they are retained."

**Hymn**

*Viens Saint-Esprit Dieu créateur (first verse in French, the second in English)*

## 2 Timothée 3.3-10, texte de prédication

*Lecture en arménien par Mme Taline Mardirossian (UAECNE)*

Paul s'adresse à Timothée :

Je remercie Dieu, que je sers avec une conscience pure comme l'ont fait mes ancêtres, lorsque, sans cesse, jour et nuit, je pense à toi dans mes prières.

Je me rappelle tes larmes ; je désirerais tant te revoir afin d'être rempli de joie.

Je garde le souvenir de la foi sincère qui est la tienne, cette foi qui anima ta grand-mère Loïs et ta mère Eunice avant toi. Je suis persuadé qu'elle est présente en toi aussi.

C'est pourquoi, je te le rappelle : garde bien vivant le don que Dieu t'a accordé quand j'ai posé les mains sur toi.

Car l'Esprit que Dieu nous a donné ne nous rend pas timides ; au contraire, cet Esprit nous remplit de force, d'amour et de maîtrise de soi.

N'aie donc pas honte de rendre témoignage à notre Seigneur ; n'aie pas honte non plus de moi, qui suis prisonnier pour lui. Au contraire, accepte de souffrir avec moi pour la bonne nouvelle, en comptant sur la force que Dieu donne.

C'est lui qui nous a sauvés et qui nous a appelés à lui appartenir, non à cause de ce que nous avons fait de bien, mais à cause de son projet à lui et de sa grâce. Il nous a accordé cette grâce par Jésus Christ de toute éternité ;

il nous l'a fait connaître maintenant, par la manifestation de notre sauveur Jésus Christ. C'est lui qui a mis fin au pouvoir de la mort et qui, par la bonne nouvelle, a révélé la vie immortelle.

## Holy Communion

*The Holy Communion will be led by Rev. Haroutoun Selimian (UAECNE) and Rev. Philippe Eber (UEPAL)*

**Our Saviour invites us to share the feast he has prepared.**

**We come from different nations and cultures, but he has proclaimed peace to those who were far off and those who were near.**

**Through God we are one family that gathers around his table. Let us therefore offer a sign of peace by greeting one another in the name of Christ : "la paix de Dieu, the peace of God"**

*Greeting of peace*

The Lord be with you.

*Assembly : **Et avec ton esprit.** (And also with you.)*

Lift up your hearts.

*Assembly : **Nous le tournons vers le Seigneur.** (We lift them to the Lord. )*

Let us give thanks to the Lord our God.

*Assembly : **Cela est juste et bon.** (It is right to give thanks and praise).*

## **Sainte-Cène**

*Célébrée par le pasteur Haroutoun Selimian (UAECNE) et le pasteur Philippe Eber (UEPAL)*

Nous sommes invités par notre Sauveur à cette fête qu'il a préparée pour nous. Nous venons de nations et de cultures différentes, mais il a proclamé la paix sur ceux qui sont loin comme sur ceux qui sont proches.

Grâce à lui, en Dieu, nous sommes une seule famille qui se rassemble autour de sa table. Donnons-nous les uns les autres un signe de paix au nom du Christ en nous saluant les uns les autres : « la paix de Dieu, the peace of God »

*Salutation de paix*

**Le Seigneur soit avec vous.**

*l'assemblée : Et avec ton esprit.*

**Élevons notre cœur .**

*l'assemblée : Nous le tournons vers le Seigneur.*

**Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.**

*l'assemblée : Cela est juste et bon.*

## **2 Timothy 1:3-10, text of the sermon**

*Reading in Armenian by Ms Taline Mardirossian (UAECNE)*

Paul writes to Timothy:

I thank God whom I serve with a clear conscience, as did my fathers, when I remember you constantly in my prayers.

As I remember your tears, I long night and day to see you, that I may be filled with joy.

I am reminded of your sincere faith, a faith that dwelt first in your grandmother Lois and your mother Eunice and now, I am sure, dwells in you.

Hence, I remind you to rekindle the gift of God that is within you through the laying on of my hands; for God did not give us a spirit of timidity but a spirit of power and love and self-control.

Do not be ashamed then of testifying to our Lord, nor of me his prisoner, but share in suffering for the gospel in the power of God, who saved us and called us with a holy calling, not in virtue of our works but in virtue of his own purpose and the grace which he gave us in Christ Jesus ages ago, and now has manifested through the appearing of our Savior Christ Jesus, who abolished death and brought life and immortality to light through the gospel.

*Le message qui va suivre est le fruit des échanges de deux pasteurs :  
Luc Badoux et Bchara Moussa Oghli.*

*Luc Badoux est pasteur de l'Eglise Réformée vaudoise, en Suisse, dans  
la paroisse de Corsier-sur-Vevey, canton de Vaud. Il est également  
président du comité ACO Suisse.*

*Bchara Moussa Oghli est pasteur à Alep en Syrie, au sein de « **L'Eglise  
du Christ** », à la fois lieu d'Eglise et centre diaconal (soins médicaux et  
dentaires, aides sociales, écoute psychologique et spirituelle).*

*L'Eglise du Christ est liée à l'ACO depuis les origines puisque ce lieu fut  
d'abord le centre missionnaire de l'ACO construit dans les années 1930  
pour développer les projets de secours et de solidarité auprès des  
réfugiés arméniens. Nombres de missionnaires y ont vécu et œuvré  
pendant des décennies comme l'estonienne Hedwige Bulll ou  
l'alsacienne Anne-Marie Beck Tartar que certaines personnes ici  
présentes ont connu dans leur jeunesse.*

*Pendant toute la durée du récent conflit, **L'Eglise du Christ** est restée  
fidèle à sa mission d'aide auprès des plus démunis et de témoignage  
de l'Evangile.*



*Ms Elisabeth Mutschler (ACO France)*

We pray for our planet affected by the impact of human activities that endanger the existence of many plants and animal species, the regulation of the climate and the living conditions of millions of human beings.

Dear Lord, in hope, we entrust to You the huge ecosystem filled with life that we call our world.

*Rev. Hendrik Shanazarian (SECID)*

**We pray for Your Church, universal and rich in diversity, for its witness and commitment in Your name, in the service of life. We pray for the partners of our ACO community, for our cooperation and communion so that we may always be guided by Your love.**

**Dear Lord, in hope, we entrust to You all those who work for peace, justice and truth. Amen.**

*Rev. Mathieu Busch (ACO)*

You may now have a time of silence to name in your hearts the persons and the peoples of the world who are dear to you, especially Armenia again on the threat. Let us pray silently.

*Time of silence*

**Offering, in support of ACO and the congregation of St-Pierre-le-Jeune**

Each one must do as he has made up his mind, not reluctantly or under compulsion, for God loves a cheerful giver. (2 Corinthians 9:7)

*Mme Elisabeth Mutschler (ACO France)*

**Nous te prions pour notre planète bouleversée par l'impact des activités humaines qui mettent en péril l'existence de nombreuses espèces végétales et animales, la régulation du climat et les conditions de vie de millions d'êtres humains.**

**Seigneur, avec espérance nous te confions l'immense écosystème rempli de vie que forme notre terre.**

*Pasteur Hendrik Shanazarian (SECID)*

Nous te prions pour ton Eglise, à la fois universelle et riche de sa diversité, pour son témoignage et son engagement en ton nom, au service de la vie. Nous te prions pour les partenaires de notre communauté ACO, pour notre coopération et communion afin qu'elle soit toujours guidée par ton amour.

Seigneur, avec espérance nous te remettons tous ceux qui œuvrent pour la paix, la justice et la vérité.

*Pasteur Mathieu Busch (ACO)*

**Je vous invite à un temps de silence pour nommer dans vos cœurs les personnes et peuples qui vous sont chers, avec notamment une pensée particulière pour l'Arménie à nouveau menacée. Prions en silence.**

*Temps de silence*

**Offrande**, en soutien à l'ACO et à la paroisse St-Pierre-le-Jeune

*Que chacun donne donc comme il l'a décidé, non pas à regret ou par obligation ; car Dieu aime celui qui donne avec joie. (2 Corinthiens 9,7)*

*The following message is the result of the sharing of two pastors: Luc Badoux et Bchara Moussa Oghli.*

*Luc Badoux is a pastor of the Swiss Reformed Church in the State of Vaud, ministering the congregation of Corsier-sur-Vevey. He also chairs the Swiss ACO committee.*

*Bchara Moussa Oghli is a pastor in Aleppo, Syria, and ministers the « **Church of Christ** » which is both a place of worship and a diaconal center providing medical and dental care, social, psychological and spiritual support.*

*The Church of Christ has been linked to ACO since the beginning as it was the first missionary center built by ACO in the thirties to develop help and solidarity among Armenian refugees. Many missionaries had lived there and worked for decades like Hedwige Bull from Estonia or Anne-Marie Beck Tartar from Alsace. Some people here today have known her when they were young.*

*During the recent conflict, **the Church of Christ** remained faithful to its mission of helping the poorest and witnessing the Gospel.*



## Une prédication à deux voix

1 - Luc

**Bonjour Bchara. Tu as entendu ces mots de Paul à Timothée : « Je me rappelle tes larmes ; je désire tant te revoir. » Derrière l'enseignement du grand apôtre Paul, il y a des liens fraternels, de la joie et des larmes partagées. Les liens fraternels, les larmes partagées, c'est ce qui a maintenu l'ACO vivante tout un siècle. Souvent nous avons pleuré les uns avec les autres. Aujourd'hui nous pouvons fêter cet anniversaire. Ne boudons pas notre joie.**

2—Bchara

Certainement Luc. Aujourd'hui, nous célébrons nos ministères conjoints et notre fraternité entre Orient et Occident, ici et là-bas. Nous confirmons nos liens vécus au sein de l'Action Chrétienne à la fois dans les larmes et la prière.

L'ACO est comme une rivière. Lorsque vous vous tenez sur ses rives et que vous regardez la végétation, vous savez qu'elle y coule depuis des années. Cependant, lorsque vous y plongez la main, vous réalisez qu'il s'agit d'une eau courante. L'ACO a cent ans, mais elle est toujours aussi fraîche et dynamique aujourd'hui.

3 - Luc

**L'apôtre fait aussi référence à la famille de Timothée en disant : « Je garde le souvenir de la foi qui anima ta grand-mère Loïs et ta mère Eunice avant toi. »**

**Cher Bchara, tu as aussi été inspiré par des grand-parents dans la foi qui ont permis à la rivière de vie et de foi de l'ACO de couler jusqu'à toi. Des noms résonnent en moi : Paul Berron, Hedwig Bull, Nerses et Gulenia Khachadourian, Elias et Anne-Marie Beck, Barkev et Suzan Apartian, Jack et Mounira Moussa Oghli.**

## Prayer of intercession:

*Rev. Nicolas Monnier (DM)*

Dear Lord, our God, we want to join hands to entrust to You, with hope, the challenges of our world and the sufferings of those who struggle for a dignified life.

*Mr Arie van der Poel (GZB)*

**We pray for the East, for all those countries cruelly affected by so many crises and conflicts, and for all those affected by the injustice of cruel situations they did not choose.**

**Dear Lord, in hope, we entrust to You our brothers and sisters from the East.**

*Ms Mona Kiwan (NESSL)*

We pray for the West, for the so-called developed and powerful countries which are also experiencing great fragilities: the conflict in Ukraine, the temptation to close their borders and reject others, the concerns of the most disadvantaged.

Dear Lord, in hope, we entrust to You our brothers and sisters from the West.

*Rev. Hagop Akbasharian (UAECNE)*

**We pray for all those in our world who are forced to leave their homes as a result of war, degraded living conditions or climate change.**

**Dear Lord, in hope, we entrust to You all the displaced and exiled people in the world.**

## Prière d'intercession :

*Pasteur Nicolas Monnier (DM)*

**Seigneur, notre Dieu, nous voulons joindre les mains pour te confier, avec espérance, les défis de notre monde et les souffrances de ceux qui luttent pour une vie digne.**

*M. Arie van der Poel (GZB)*

Nous te prions pour l'Orient, pour tous ces pays violemment touchés par de nombreuses crises et conflits, et pour toutes ces personnes frappées par l'injustice de situations cruelles qu'elles n'ont pas choisies.

Seigneur, avec espérance nous te remettons nos frères et sœurs d'Orient.

*Mme Mona Kiwan (NESSL)*

**Nous te prions pour l'Occident, pour ces pays dit développés et puissants mais qui connaissent aussi de grandes fragilités : le conflit en Ukraine, la tentation de la fermeture et du rejet de l'autre, l'inquiétude des plus défavorisés.**

**Seigneur, avec espérance nous te confions nos frères et sœurs d'Occident.**

*Pasteur Hagop Akbasharian (UAECNE)*

Nous te prions pour tous ceux qui dans notre monde sont forcés de quitter leurs foyers sous le coup de la guerre, de conditions de vie dégradées, du changement climatique.

Seigneur, avec espérance nous te confions tous les déplacés et les exilés de notre terre.

## **A two-voice sermon**

1 - Luc

Hello Bchara. You heard these words from Paul to Timothy: "Recalling your tears, I long to see you, so that I may be filled with joy." Behind the teaching of the great apostle Paul, there are fraternal bonds, joy and shared tears. Fraternal bonds, shared tears, this is what has kept the ACO alive for a whole century. Often we cried with each other. Today we can celebrate this anniversary. Let's not sulk our joy.

2 - Bchara

**Certainly Luc. Today we celebrate our joined ministries and fellowship from East and West, *en Orient et en Occident*; we confirm our shared bonds in our *Action Chrétienne* and in our tears and prayers.**

**Like a river, when you stand on the banks of it and look at the vegetation, you know it has been running there for years. However, when you touch its water you realize how fresh and vivid it is now. *Action Chrétienne en Orient* is hundred years old, yet it is as fresh and vibrant today as ever.**

3 - Luc

The apostle also refers to the family of Timothy by saying: "I am reminded of your sincere faith, a faith that lived first in your grandmother Lois and your mother Eunice before you. »

Dear Bchara, you were also inspired by the faith of your grandparents who have allowed the river of life and faith of the ACO to flow unto you. Names resonate with me: Paul Berron, Hedwige Bull, Nerses and Gulenia Khachadourian, Elias and Anne-Marie Tartar, Barkev and Suzan Apartian, Jack and Mounira Moussa Oghli.

4 - Bchara

A propos de mes parents et grands-parents spirituels, permettez-moi de poursuivre la métaphore du fleuve.

À l'été 1988, je suis venu au centre missionnaire de l'ACO, *l'Église du Christ* à Alep. Plusieurs ministères médicaux, sociaux et spirituels y ont été établis et maintenus pendant de nombreuses années. J'y ai été encouragé à prendre mes propres initiatives. Cependant, j'ai eu besoin de lier mes activités à celles des anciens serviteurs de cette église. Pour ce faire, j'ai passé en revue de nombreux documents et rapports écrits et interrogé les personnes que je pouvais avant qu'elles ne s'en aillent les unes après les autres.

Il y a eu encore d'autres moyens de connexion avec mes prédécesseurs, des liens de nature spirituelle. C'est difficile à expliquer, mais pas suprenant. Cela découle de notre foi. Quand je suis revenu à Alep, la plupart de mes parents et grands-parents spirituels dans l'Église du Christ étaient décédés et avaient rejoint le Christ ressuscité. Mais spirituellement parlant, par Lui, ils sont avec nous en Christ.

Ces liens spirituels sont devenus plus évidents avec l'intensification de la guerre en Syrie. Je le ressens presque chaque jour, mais sans pouvoir l'expliquer. Je sens que nous ne sommes pas seuls dans ce cauchemar ; nous n'avons pas perdu ceux qui nous ont quittés, nous les avons gagnés en Christ.

7- Luc

You underline a constitutive dimension of the Christian life: the capacity to enter into a relationship with another person and to share his suffering. The Greek verb *sungkakopatheō* says this ability to share the suffering of others. It carries within itself much of the history of the ACO and this verb leads us to imitate Christ.

But dear friends, the reality of tears and suffering shared within the ACO over the last century should not make us forget the hope that brings us together. In Jesus Christ, says Paul, God has put an end to the power of death. Death and the forces of death were defeated at the cross. They will not have the last word either in the Middle East or in Europe.

This last word will belong to the One who loved, saved and called us to be his.

Paul could rightly be proud of his ministry. We too can be grateful for what has been accomplished under the ACO banner. In our legitimate gratitude, Paul reminds us that God did not save us because of our actions, but because he decided to do so. It is a free gift he gives us in Jesus Christ. So in this city of Strasbourg, which saw the birth of the ACO, in this city which was at the heart of the Protestant Reformation, let us say: *Soli Deo Gloria!* To God alone be the glory.

Amen

**Duduk interlude** (*duduk is an Armenian instrument*)

**Confession of faith:**

*The Apostles' Creed will be read in Assyrian by Rev. Iliia Yadekarshirabad (Evangelical Synod of Iran, Urmia).*

7 - Luc

Tu soulignes une dimension constitutive de la vie chrétienne : la capacité à entrer en relation avec un autre que soi et à partager sa souffrance. Le verbe grec de *sungkakopatheō* dit cette capacité à partager la souffrance des autres. Il porte en lui-même beaucoup de l'histoire de l'ACO et nous conduit à imiter le Christ.

Mais chers amis, la réalité des larmes et de la souffrance partagées au sein de l'ACO ce dernier siècle ne doit pas nous faire oublier l'espérance qui nous réunit. En Jésus-Christ dit Paul, Dieu a mis fin au pouvoir de la mort. La mort et les forces de mort ont été vaincues à la croix. Elles n'auront le dernier mot ni au Moyen-Orient, ni en Europe.

Ce dernier mot reviendra à Celui qui nous a aimés, sauvés et appelés pour que nous soyons à lui.

Paul pouvait légitimement être fier de son ministère. Nous aussi nous pouvons être reconnaissants pour ce qui a été accompli sous la bannière de l'ACO. Dans notre légitime reconnaissance, Paul nous rappelle que Dieu ne nous a pas sauvés à cause de nos actes, mais parce qu'il l'a décidé. C'est un don gratuit qu'il nous fait en Jésus-Christ. C'est la grâce. Alors dans cette ville de Strasbourg qui a vu naître l'ACO, dans cette ville qui a été au cœur de la Réforme protestante, disons-le : *Soli Deo Gloria ! A Dieu seul la gloire.*

Amen

Interlude joué au *doudouk*, instrument arménien

Confession de foi :

*Le symbole des apôtres sera lu en assyrien par le pasteur Iliya Yadekarshirabad (Synode Évangélique d'Iran, Ourmia).*

4 - Bchara

Concerning my spiritual parents and grandparents, allow me to go one step further in the metaphor of the river.

When I came to the mission center of ACO, the Church of Christ of Aleppo, in the summer of 1988, there have been streams of medical, social and spiritual ministries that have been established and maintained for many years. I was expected and encouraged to take my own initiatives. Still, I needed to connect my movements with the former servants of that church. To do this, I reviewed a lot of written documentation and reports and asked as many relevant people as I could find, who were becoming less and less.

Nevertheless, there were other means of connection with the predecessors which were of a spiritual nature. It is hard to explain, but not strange. It corresponds with our faith. Most of my spiritual parents and grandparents in the Church of Christ had passed away and joined the resurrected Christ. So, spiritually speaking, through *Him*, in a way, they are with us in Christ.

These kinds of connections became clearer with the intensification of the war in Syria. I feel it almost every day, but I cannot explain it. I feel we are not alone in this nightmare; we did not lose those who left us, we *gained* them in Christ.

## 5 - Luc

Bchara vient de décrire l'ACO comme une rivière dont on sait qu'elle coule depuis longtemps. Mais quand on touche son eau, on réalise qu'il s'agit d'une eau courante, vivante jusqu'à ce jour. Arrivé au centre missionnaire d'Alep en 1988, il a cherché à connaître l'histoire de cette paroisse née du ministère de l'ACO. La plupart des pionniers étaient décédés et avaient rejoint le Ressuscité. Il a cherché alors à s'inscrire dans la suite de ces pionniers, en communion spirituelle avec eux. Sous la pression de la guerre, il a ressenti cette communion en Christ de façon tangible et quotidienne. Il est convaincu qu'on ne perd pas nos pères et mères dans la foi qui décèdent, on les gagne en Christ.

Mais retournons à 2 Timothée et cette affirmation de foi : l'Esprit que Dieu nous a donné ne nous rend pas timides ; au contraire, cet Esprit nous remplit de force, d'amour et de maîtrise de soi.

En Europe, nous sommes libres d'affirmer nos convictions. Mais ... la timidité dont Paul parle à Timothée ne nous est pas étrangère. Elle a largement gagné nos esprits. Le mot « deilia » traduit ici par timidité est aussi traduit par lâcheté. Paul explique à Timothée, que là où des peurs pourraient le rendre lâche ou timoré, l'Esprit de Dieu veut mettre en lui force, amour et maîtrise de soi. Ces trois termes se complètent et s'équilibrent. Paul les a choisis soigneusement pour que notre témoignage soit offert au monde avec la force, l'amour et la maîtrise de soi qui ont caractérisé Jésus.

Cet appel de Paul met en lumière notre difficulté en Europe à rendre compte de l'espérance qui est en nous sans être sur la défensive. Paul invite Timothée à ne pas avoir honte de sa relation à Jésus-Christ.

Paul knows that this part is very sensitive. He can neither teach it nor coach it; it must begin and motivate from within Timothy. But a leader like Paul can't just sit back and wait for his co-worker to do for himself what he has to do. He feels he has to give Timothy some direction. He does this gentle push through a very special word that only occurs twice in the New Testament, only in this letter, in imperative forms <sup>[συγκακοπαθέω (sungkakopatheō), 2Ti 1:8; 2:3]</sup>. It could be translated: share in suffering. He asks Timothy to: "... share in suffering for the gospel in the power of God" <sup>(2 Timothy 1:8b)</sup>

To accept one's share in the suffering of others and join them must be very complicated. The rope of faking it is short; the energy to go on with it by force and mere desire can't keep up. I believe that sharing in the suffering of others is the essence of the imitation of Christ.

Madam Tartar <sup>[Anne-Marie Beck (1909-2003) from Niederbronn, France]</sup> was the last ACO foreign missionary who served long years in the Church of Christ of Aleppo, ACO's first mission center. She must have been under the same pressure of securing the sustainability of the ministry of that church; especially in her last years. Because, like a typical ACO missionary, she served others faithfully, never holding on to anything or anyone for the benefit of the mission center; full self-sacrificial ministry. Even so, the ministry in the Church of Christ of Aleppo survived after her retirement departure to France in 1976, despite all the odds. The password all the way for the last hundred years was: share in the suffering of others without hesitation.

Paul sait que cette dimension est très sensible. Il ne peut ni l'enseigner ni l'entraîner ; quelque chose doit se passer en Timothée lui-même. Mais un leader comme Paul ne peut pas simplement s'asseoir et attendre passivement que son collaborateur fasse ce qu'il a à faire. Il lui donne donc une petite impulsion au travers d'un mot très particulier qui n'apparaît que deux fois dans le Nouveau Testament, les deux fois dans cette lettre et à l'impératif [συγκακοπαθέω (sungkakopatheō), ~2Ti 1:8 ; 2:3]. Sungkakopatheo que l'on peut traduire par : partager la souffrance. Paul demande à Timothée de : "... partager sa souffrance pour la bonne nouvelle en comptant sur la force que Dieu donne" (2 Timothée 1:8b)

Il est très difficile de prendre sa part de la souffrance des autres et de les rejoindre dans ce qu'ils vivent. Le risque de rupture dans la relation est grand ; Il ne suffit pas de le vouloir et on ne peut pas passer en force. Je crois que partager la souffrance des autres est l'essence de l'imitation du Christ.

Madame Tartar [Anne-Marie Beck (1909-2003) de Niederbronn, France] a été la dernière missionnaire étrangère de l'ACO à servir de longues années dans *l'Église du Christ* d'Alep, le premier centre missionnaire de l'ACO. Elle a connu la pression d'assurer la pérennité du ministère de cette église ; surtout dans ses dernières années. Mais, comme une vraie missionnaire de l'ACO, c'est les personnes qu'elle a servi avec fidélité, ne s'accrochant pas aux choses ou aux gens pour le seul profit du centre missionnaire. Elle a vécu un ministère marqué par le don de soi. Mais c'est ainsi que le ministère dans *l'Église du Christ* d'Alep a survécu à son départ et à sa retraite en France en 1976, malgré tous les obstacles. Le mot de passe de ces cent dernières années a été : partager la souffrance des autres sans hésitation.

## 5 -Luc

Bchara has just described the ACO as a river known to flow for a long time. But when you touch its water, you realize that it is running water, alive to this day. Arrived at the missionary center of Aleppo in 1988, he searched for the history of this parish born from the ministry of the ACO. Most of the pioneers had passed away and had joined the Risen One. He then tried to follow in the footsteps of these pioneers, in spiritual communion with them. Under the pressure of war, he felt this communion in Christ in a tangible and daily way. He is convinced we do not lose our fathers and mothers in faith who die, we gain them in Christ.

But let's go back to 2 Timothy and that affirmation of faith: the Spirit that God has given us does not make us cowards; but rather, this Spirit fills us with power, love and self-discipline.

In Europe, we are free to assert our convictions. But ... the cowardice or timidity of which Paul talks to Timothy is not foreign to us. It has largely won our minds. The word "deilia" translated here as timidity can also be translated as cowardice. Paul explains to Timothy that where fears could make him cowardly or timorous, the Spirit of God wants to put in him power, love and self-control. Three terms that complement and balance each other. Paul chose them carefully so that our witness would be offered to the world with the power, love and self-control that characterized Jesus.

This call from Paul highlights our difficulty in Europe to give an account of the hope that is in us without being on the defensive. Paul invites Timothy not to be ashamed of his relationship with Jesus-Christ.

**Quand je vais au Moyen-Orient ou en Afrique, je suis frappé par la liberté avec laquelle on rend compte de sa foi. Les questions spirituelles y sont au cœur de la vie. J’y vois une invitation à rendre compte de l’espérance qui est en moi avec plus de liberté, avec force, amour et maîtrise de soi.**

**Chers frères et sœurs du Moyen-Orient, vous êtes pour nous en Europe un encouragement à ranimer la foi et le témoignage que Dieu a mis en nous.**

6 - Bchara

Comment un apôtre mortel peut-il assurer la pérennité du ministère apostolique en coopération avec un autre collaborateur mortel qui est comme lui, entouré de nombreuses personnes menteuses dans un monde hostile ? La 2<sup>ème</sup> lettre à Timothée a été écrite sous la pression. Au dernier chapitre Paul dit en effet : « Je suis déjà sur le point d’être sacrifié ; le moment de mon départ est venu. (2 Timothée 4:6)

Dans la nature, la pérennité de toute espèce vivante dépend de sa capacité à se reproduire. Il en va autrement du ministère apostolique ; sa pérennité dépend principalement de sa capacité à communiquer et à entrer en relation avec d'autres êtres humains. Il ne s’agit pas simplement de les convertir ou de multiplier des adeptes. C'est le secret de la transmission apostolique.

« Paul » commence cette épître en confirmant le lien entre « Timothée » et lui. Il évoque des moments intimes qu'ils ont partagés dans la prière et les larmes. Puis il va plus loin dans l’affirmation de cet ancrage commun en évoquant des souvenirs chaleureux partagés avec la grand-mère et la mère de Timothée. Mais ces liens et ces souvenirs, aussi chaleureux et profonds soient-ils, ne suffisent pas à la poursuite du ministère apostolique. Timothée doit approfondir ses liens et soigner la communication avec ses partenaires du moment, avec Paul et d'autres, sinon son ministère sera hors de propos et ne s’inscrira pas dans la durée.

When I go to the Middle East or Africa, I am struck by the freedom with which people give an account of their faith. Spiritual questions are at the heart of life there. I see it as an invitation to give an account of the hope that is in me without shame, with more freedom, with power, love and self-control.

Dear brothers and sisters of the Middle East, you are for us in Europe an encouragement to rekindle the gift of faith and the witness that God has placed in us.

6 - Bchara

**How can a mortal apostle secure the sustainability of the apostolic ministry in cooperation with another mortal co-worker who is like him, surrounded by many untruthful persons in a hostile world? Second Timothy was written under the pursuer of this challenge. We read in the last chapter of it: "For I am already on the point of being sacrificed; the time of my departure has come." (2 Timothy 4:6 RSV)**

**In nature, the sustainability of any living species depends on its ability to reproduce other members of its kind. Apostolic ministry is different; its sustainability depends mainly on its ability to communicate and relate to other human beings rather than just convert them and multiply its followers. This is the secret of apostolic craftsmanship.**

**"Paul" begins this epistle by confirming the common connection between "Timothy" and him. He evokes some intimate moments they shared in prayer and tears. Then he goes further in this confirmation of anchoring by bringing to mind warm memories shared with Timothy's grandmother and mother. But these bonds and memories, as warm and profound as they can be, are not enough for the continuation and the sustainability of the apostolic ministry. Timothy needs to focus deeply on his connections and communications with his current encounters, with Paul and with others, or else his ministry will be irrelevant and short-lived.**